



Ricardo Ramirez Arriola

Ban Ki-Moon, UN Secretary-General, with Peter Piot, Executive Director of UNAIDS, while visiting the AIDS 2008 Global Village.

Ban Ki-Moon, Secretario General de la ONU, acompañado de Peter Piot, Director Ejecutivo del ONUSIDA, en su visita a la Aldea Global de AIDS 2008.

HIV on the Rise; However, Stopping the Epidemic is Possible

During the first day of AIDS 2008, a plenary session gauged the advances in response to HIV. Yet we're left with miles to go before we reach our goal

During the first plenary session of AIDS 2008, Geoffrey Garnett, epidemiologist at the Imperial College London, declared that if sexual partners were reduced by 50% and

if circumcision was adopted to diminish the risk of HIV infection by 30%, we would be closer to keeping the epidemic under control. However, in comparative studies made in

Zimbabwe, the highest figure based on the reduction of sexual partners was 25%.

Garnett outlined a scheme to explain the stabilization of HIV/AIDS prevalence, but

See Page 3

El VIH en aumento, pero es posible detener la epidemia

En la sesión plenaria del primer día de actividades de AIDS 2008 se hizo un balance de lo avanzado en la respuesta al VIH. En la meta de parar la epidemia el panorama presenta claroscuros

Si se lograra reducir en 50 por ciento el número de parejas sexuales y se lograra disminuir en 30 por ciento la transmisión del VIH con la circuncisión, estaríamos cerca

de mantener la epidemia bajo control, dijo Geoffrey Garnett, epidemiólogo del Colegio Imperial de Londres, al hablar en la primera sesión plenaria de AIDS 2008. Sin embargo,

en estudios comparativos hechos en Zimbabwe, lo más que se logró fue un 25 por ciento de reducción en las parejas sexuales.

Garnett presentó esquemas que explican la

Continúa en la página 3



Ricardo Ramirez Arriola

Poverty In Southern Africa Has Turned HIV into a "Natural Disaster"

In spite of the efforts dedicated to prevention, Sub-Saharan Africa is still the most HIV/AIDS affected region in the world. The data presented by scientists and activists on Monday proved: from

See Page 10

En África Austral la pobreza ha hecho del VIH un "desastre natural"

A pesar de los esfuerzos de prevención, África Subsahariana sigue siendo la región del mundo más afectadas por el SIDA. Los datos presentados el lunes por científicos y activistas africanos, lo demuestran: 22.5 millones de personas

Continúa en la página 10



Deunvistazo

At-a-Glance

PREVENTION/PREVENCIÓN



Ricardo Ramírez Arriola

Higher Death Risk with Formula Versus Breast Feeding

Although the risk of mother-to-child HIV transmission increases during the first six weeks of breastfeeding, breast milk reduces the child's vulnerability to many other infections throughout its first year of life. These are some of the conclusions reached in an investigation in Uganda. The research indicates that formula-feeding instead of breastfeeding reduces the risk of HIV transmission. Nevertheless, alternative feeding methods may also increase mortality rates among infants under the age of one due to other diseases and unsanitary conditions.

Mayor riesgo con leche de fórmula versus amamantamiento

Aunque el riesgo de transmisión del VIH de una madre a su hijo aumenta durante las primeras seis semanas de amamantamiento, el riesgo de adquirir otro tipo de infecciones disminuye gracias a la leche materna durante el primer año de vida. Esto es parte de las conclusiones derivadas de una investigación llevada a cabo en Uganda, que indica que el uso de fórmula láctea en lugar de leche materna reduce el riesgo de transmisión del VIH. Sin embargo, este tipo de alimentación incrementa la mortalidad durante el primer año de vida como consecuencia de otro tipo de enfermedades y de las condiciones sanitarias.

POLITICS/POLÍTICA

Arrests of Intravenous Drug Users Have No Influence on the Pandemic

Theoretical statements on discouraging criminal activity presumed that a rise in the arrest and imprisonment of individuals in possession of intravenous drugs (ID) could lead to an indirect decrease of HIV transmission among IDUs. Nevertheless, the results of a recent study, held in nine urban areas in the US, seem to disagree with this hypothesis. Statistical analysis indicates that the incarceration of IDUs has no relevant effect on diminishing the transmission of HIV; a fact that indicates the necessity to modify these kinds of strategies.

Sin efecto sobre la epidemia el arresto de usuarios de drogas inyectables

Planteamientos teóricos sobre disuasión criminal suponían que un aumento en el arresto y encarcelamiento de poseedores de drogas inyectables pudiera disminuir indirectamente la transmisión del VIH entre los usuarios de este tipo de drogas. Sin embargo, los resultados de un estudio reciente en 96 zonas urbanas de los Estados Unidos parecen contradecir esta hipótesis. Los análisis estadísticos indican que encarcelar a los usuarios de drogas inyectables no tiene ningún efecto relevante en la disminución de la transmisión del VIH, lo cual indica la necesidad de modificar este tipo de estrategias.

COMMUNITY/COMUNIDAD

Change in Medical Care Staff Improves the Quality of Life for PLHIV

According to two studies held in Africa, nurses are able to assume tasks usually assigned to physicians. After being attended by nurses for over a year in two Mozambique hospitals, 69 percent of patients who began ART were more likely to abide by their treatment and carry out CD4 lymphocyte counts than the other group of patients attended directly by physicians. This strategy allows to compensate, with nurses, the lack of physicians and to improve treatment and care for PLHIV.

Cambios en el personal de la salud mejora la vida de las personas con VIH

De acuerdo con dos estudios realizados en África, personal de enfermería puede llevar a cabo labores que tradicionalmente se asignaban sólo a médicos. En dos hospitales de Mozambique, 69 por ciento de los pacientes que iniciaron tratamiento con antirretrovirales después de un año de ser atendidos por personal de enfermería fueron más constantes en continuar sus tratamientos y en llevar un conteo de linfocitos CD4, que el grupo atendido directamente por médicos. Esta estrategia permite compensar la escasez de médicos y mejorar la atención a personas que viven con VIH.



IAS / Lorena Olarte

TREATMENTS/TRATAMIENTOS

Multiple Dose Therapy Appears to Be More Effective

Single dose therapy (combining didanosine, emtricitabine, and atazanavir) seems to be less effective compared with therapies that include two AZT/3TC doses plus one dose of efavirenz. This was the conclusion to a series of studies on people from nine developing countries, living with HIV and who had not received prior therapy. The one daily dose regimen did not control HIV replication adequately, nor did it prevent the onset of AIDS. HIV progression was three times higher with the single day dose treatment than with the AZT/3TC combination.

Terapias basadas en más de una toma diaria parecen ser más eficaces

El tratamiento basado en una sola dosis diaria que combina didanosina, emtricitabina y atazanavir parece ser muy poco eficaz en comparación con tratamientos basados en AZT y 3TC con dos tomas diarias, más una de efavirenz. Estos resultados provienen de estudios realizados en nueve países en vías de desarrollo con personas con VIH que no habían sido tratadas previamente. El régimen de toma diaria no controló adecuadamente la replicación del VIH y tampoco impidió el desarrollo del SIDA. La progresión de la infección fue tres veces mayor con la toma única que con la combinación AZT/3TC.

BASIC SCIENCE/CIENCIA BÁSICA

Resistance to Antiretroviral Therapy May be on the Rise in China

Resistance to antiretroviral therapy is a problematic phenomenon in the treatment of PLHIV. According to a study carried out in 2006-2007, this trend seems to have become a general tendency of ART in certain regions of China. In comparison to the results of a previous study carried out in 2004-2005 the non-nucleosides treatment did not prevent the replication of HIV in 55 percent of cases. On the other hand, resistance to nucleosides based therapy is 37 percent higher. These conclusions show the necessity to establish second-line treatments.

La resistencia a los antirretrovirales pudiera estar en aumento en China

La resistencia a la acción de los antirretrovirales es un fenómeno altamente problemático en el tratamiento de personas que viven con VIH. Esta característica de la terapia con antirretrovirales parece ir en aumento en ciertas regiones de China, de acuerdo con un estudio realizado entre 2006 y 2007. Comparado con lo obtenido en un estudio previo de 2004 y 2005, el tratamiento con no nucleósidos no evitó la replicación del VIH en un 55 por ciento y en el caso de uso de nucleósidos la resistencia aumentó por 37 por ciento. Lo anterior hace patente la necesidad de establecer tratamientos de segunda línea.



Ricardo Ramírez Arriola

HIV on the Rise; However, Stopping the Epidemic is Possible

From Page 1

declared that it does not mean that the epidemic is decreasing. The figures continue to rise, yet we do not know if this stabilization is related to the natural history of HIV epidemics or changes in people's behavior.

By the end of 2007 another million people were already under treatment. Alex Coutinho, director of the Infectious Diseases Institute of Kampala, Uganda, explained that, after many years, the "3 by 5" initiative had finally reached its goal. Access to guidance and HIV testing has increased substantially due to the employment of several strategies. Male circumcision has proved

to be an important one for combined prevention interventions. This subject will continue to be discussed in detail.

The researcher said we have to recognize that very few countries will achieve universal access by 2010. Fifty-nine percent of people requiring ART do not have access, and 1 out of 3 abandon medical attention or suffer an early death.

Above all, it is most important to involve people living with HIV/AIDS, for they are the corner stone of change. We need programs to support marginalized communities, such as MSM, IDUs, sexual workers, prisoners, and an increasing amount of senior citizens.

En aumento el VIH, pero es posible detener la epidemia

Viene de la página 1

estabilización de la prevalencia del VIH/SIDA, pero aclaró que esto no significa que ésta vaya en decremento. El número de infecciones sigue aumentando, además de que no se sabe si esta estabilización de la dinámica tiene que ver con un historial natural de la epidemia o responde a cambios de comportamiento en las personas.

Un millón de personas más estaban ya en tratamiento a fines de 2007. La meta de "3 por 5" fue alcanzada, aunque tres años tarde, detalló Alex Coutinho, director del Instituto de Enfermedades Infecciosas en Kampala, Uganda, al hablar del estado de la epidemia. El acceso a consejería y prueba de detección ha aumentado sustancialmente por medio de diversas estrategias. La circuncisión masculina se ha mostrado como una importante estrategia para intervenciones de prevención

combinadas. Éste es un tema del que se va hablar cada vez más.

Tendremos que reconocer, dijo el investigador, que muy pocos países alcanzarán el acceso universal en 2010. El 59 por ciento de las personas que requieren tratamiento antirretroviral no lo tienen, y de aquellos que inician el tratamiento, uno de cada tres no están en atención dos años después, por muertes tempranas y abandono del tratamiento.

Sobre todo, es muy importante involucrar a las personas que viven con VIH/SIDA como piezas claves del cambio. Necesitamos programas que den apoyo a comunidades marginadas como HSH, UDI, trabajadores sexuales, trabajadores migrantes, prisioneros y, cada vez más, las personas mayores.

An Inspiration To Us All

Inspiración para todos nosotros



Ricardo Ramírez Arriola

One of the most distinguished personalities attempting to mobilize resources in response to the HIV/AIDS epidemic in Africa is Dr. Alex Coutinho. Thanks to him thousands of HIV+ people in Uganda are now on antiretroviral treatment. As a physician he is unique, he worries for the well-being of people living with HIV, and this has led him to become involved in social support programs.

In yesterday's plenary session, Dr. Coutinho, Executive Director of the Infectious Disease Institute in Kampala, Uganda, made clear that the epidemic's global stability does not mean that the number of people with HIV/AIDS is decreasing. This stability refers to the epidemic's growth rate which continues at a steady pace.

It was along these lines, that he pointed out the best strategy for dealing with mother-to-child transmission; which is to promote a behavioural change among the general population. "If mothers and fathers are free of HIV/AIDS, the transmission of the disease to the children can be avoided," said Dr. Coutinho.

El Dr. Alex Coutinho es una de las figuras más destacadas en la movilización de recursos para responder a la epidemia del VIH/SIDA en África. Él es el responsable de que miles de personas con VIH en Uganda cuenten ahora con tratamiento antirretroviral. Es un médico completamente atípico, preocupado también en el bienestar de las personas que viven con VIH, lo que lo ha llevado a involucrarse en programas de apoyo social.

En la sesión plenaria del día de ayer, el Dr. Coutinho, Director Ejecutivo del Instituto para Enfermedades Infecciosas en Kampala, Uganda, aclaró que la estabilidad de la epidemia mundial no significa que el número de personas con VIH/SIDA disminuya. La estabilidad se refiere a la tasa de crecimiento de la epidemia, misma que sigue aumentando sólo que a un ritmo constante.

De igual manera señaló que la mejor estrategia para evitar la transmisión vertical, es impulsar el cambio de conducta en la población en general. "Si madres y padres no viven con VIH/SIDA, se evita la transmisión a los hijos", expresó el Dr. Coutinho.

Red Ribbon Award

Local community groups are at the forefront of innovative and practical responses to the HIV epidemic in often difficult and complicated environments. This kind of story are being recognized as part of the Red Ribbon Award: Celebrating Community Leadership and Action on AIDS.

Los grupos comunitarios locales están a la cabeza en respuestas innovadoras y prácticas a la epidemia de VIH, generalmente en entornos difíciles y complicados. Historias como estas han sido reconocidas como parte de los Premios Lazo Rojo: Celebración de Liderazgo Comunitario y Lucha Contra el SIDA.



Ricardo Ramírez Arriola